

УДК 372.881.161
DOI 10.52452/19931778_2023_5_214

РУССКИЙ ЯЗЫК В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ КИТАЯ

© 2023 г.

Е.Е. Смирнова¹, О.А. Лебедева¹, Я. Гао²

¹Национальный исследовательский
Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Н. Новгород
²Шанхайский политико-юридический университет, Шанхай, Китай

ees@unn.ru

Поступила в редакцию 01.09.2023

В настоящее время как результат развития и укрепления сотрудничества между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой в разных областях наблюдается рост интереса к русскому языку в Китае. Важно отметить, что в Китае наблюдались как периоды подъёма интереса к изучению русского языка, так и периоды снижения популярности русского языка, что, разумеется, обусловлено геополитическими и другими экстралингвистическими причинами. Преподавание русского языка как иностранного в Китае ведётся с начала восемнадцатого века, что позволяет говорить о накоплении достаточного методического и практического опыта в области преподавания русского языка как иностранного в Китае. В данной статье предпринята попытка представить специфику обучения русскому языку в образовательных учреждениях Китая на примере Шанхайского политико-юридического университета.

Ключевые слова: русский язык в Китае, методика преподавания русского языка как иностранного, виды речевой деятельности, языковая среда, коммуникативная компетенция.

Русский язык имеет особый статус в Китае. В последние 20 лет интерес к нему возрос: его изучают в университетах и школах [1, с. 34]. По данным на 2021 год, в 173 китайских вузах по специальности «Русский язык и литература» учатся около 35 тысяч студентов и аспирантов. Также примерно 45 тысяч китайских школьников изучают русский как иностранный более чем в 250 школах по всей КНР [2]. Важным научным и культурным событием в этом плане стал, например, выход в 2020 году в пекинском издательстве «Shangwu Yinshuguan» «Большого толкового словаря русского языка» под редакцией вице-президента МАПРЯЛ и РОПРЯЛ, доктора филологических наук, профессора СПбГУ Сергея Кузнецова [3], толкующего более чем 130 тысяч слов русского языка.

Изучение русского языка представляет значительные трудности для китайских студентов и школьников, прежде всего в силу расхождений между системами двух языков [4, с. 69]. По мнению лингвистов, все языки делятся на два микротипа – изолирующие и неизолирующие, с последующим членением каждого типа на основе признаков агглютинативности и флективности [5, 6]. Русский язык представляет собой высокофлективный неизолирующий язык, в то время как современный китайский язык принадлежит к агглютинативным изолирующим языкам. В китайском языке нет морфологических изменений, существует жестко фиксированный порядок слов, поскольку синтаксиче-

ские связи и синтаксическая функция слов зависят от расположения слов относительно друг друга. Русский язык имеет фонетический и буквенный тип, китайский язык имеет идеографический тип письма, наглядно-образный по своей природе, реализуемый в иероглифической письменности. Русское слово имеет линейную структуру: звуковой образ – графический образ – значение; а китайский иероглиф идет от графического образа к звуковому образу и через них к значению [4, с.70].

Различия между русским и китайским языками определяют специфику преподавания русского языка в Китае. Рассмотрим опыт Шанхайского политико-юридического университета (далее – ШПЮУ), который по большей части отражает ситуацию в Китае.

В 2014 году в ШПЮУ открылось представительство Шанхайской организации сотрудничества, что послужило значительным импульсом для открытия образовательной программы «Русский язык» в ШПЮУ. Уже через год после этого события в ШПЮУ был создан самостоятельный факультет русского языка, на котором ведётся качественная подготовка специалистов на протяжении уже более семи лет. На факультете русского языка предлагаются к изучению как специальные дисциплины, например «Юридический русский язык», так и, конечно, базовые дисциплины: «Базовый русский язык», «Грамматика», «Чтение на русском языке», «Практика разговорной речи», «Письмо», «Рус-

ский язык: продвинутый уровень» и многие другие. Кроме того студентам предоставляется возможность изучения и различных факультативных курсов: «История русской литературы», «Поэтическая экспертиза» и др. Все перечисленные дисциплины направлены на одну цель: формирование устойчивых коммуникативных компетенций у студентов, другими словами, научить их говорить по-русски в реальном языковом окружении.

Несмотря на то, что термин «коммуникативная компетенция» достаточно распространен, его сущностные характеристики и границы не вполне определены. А.А. Залевская отмечает, что в данный термин вкладывается разное содержание в зависимости от того, в русле какого научного подхода и в каких целях он используется [7]. И.А. Зимняя считает, что коммуникативная компетенция с психологической точки зрения – это индивидуальная «способность человека адекватно самым разнообразным ситуациям общения... организовать свою речевую деятельность в ее продуктивных и рецептивных видах соответствующими каждой конкретной ситуации языковыми средствами и способами» [8, с. 28]. Более того, исследователь вслед за М.Н. Вятюшневым утверждает, что «уровень коммуникативной компетенции... отличен у разных людей, что среди носителей языка нет двух людей с одинаковой коммуникативной компетенцией, поскольку неодинакова их общественно-коммуникативная деятельность» [8, с. 28]. Таким образом, коммуникативная компетенция выступает в качестве общей перспективной цели обучения иностранным языкам.

Авторы «Нового словаря методических терминов» и понятий определяют коммуникативную компетенцию как «способность решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся задачи общения в бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [9, с. 98]. Очевидно, что огромную роль в успешном формировании коммуникативных компетенций играет выбранная методика обучения русскому языку, мотивация студентов, языковая среда.

Студенты факультета русского языка приезжают в ШПЮУ из разных отдаленных мест Китая: из таких мест, где у них не было никогда возможности встретиться с русским языком в реальной жизни. В этой связи лишь очень немногие из них испытывают настоящий интерес к изучению русского языка. Данный факт возлагает на преподавателей русского языка дополнительную задачу формирования устойчивой мотивации к изучению русского языка у

студентов. Преподаватели русского языка как иностранного прилагают много усилий, чтобы не просто обучить студентов русскому языку, но и погрузить их в мир русского слова, мир русской культуры шаг за шагом.

Несмотря на то, что методы и инструменты преподавания русского языка на факультете русского языка постоянно совершенствуются, всё ещё остаётся ряд сложностей, которые предстоит решить. Мы провели небольшое исследование среди студентов, изучающих русский язык, вторых и третьих курсов. Ниже представлены основные результаты нашего исследования.

1) По результатам опроса, 97.8% студентов (что составляет подавляющее большинство опрошенных) начинают изучать русский язык с нуля на факультете.

2) При оценке методики преподавания русского языка большинство студентов (63%) высоко оценивают профессионализм преподавателей и весь процесс изучения русского языка связывают исключительно с преподавателем; 2% студентов отдают предпочтение изучению русского языка со студентами, хорошо владеющими русским языком, и 35% используют и занятия, и практику с другими студентами одинаково успешно.

3) При изучении лексики русского языка лишь 2% студентов учат **все** слова наизусть, 17% учат наизусть подавляющее большинство слов, 67% учат наизусть очень немного, а 14% вообще ничего не учат наизусть, используя другие методики запоминания лексики.

4) При изучении грамматического строя русского языка 6% студентов не испытывают затруднений с использованием правильных грамматических конструкций на русском языке вообще, 45% студентов используют исключительно грамматику, изученную на уроках, 49% студентов испытывают огромные сложности в освоении и использовании правильных грамматических конструкций.

5) Относительно разных видов речевой деятельности опрос показал следующие результаты: 4% опрошенных учащихся одинаково хорошо слышат и говорят по-русски. Все остальные студенты либо хорошо слышат, либо говорят значительно лучше, чем слышат.

6) При обращении к письменной речи 63% студентов обозначили, что при письме используют в основном шаблоны, данные преподавателями, или максимум очень простые фразы. Остальная часть студентов испытывают значительные затруднения при письме даже с использованием готовых шаблонов.

7) 43% студентов отметили, что хотя в настоящее время они не читают книги по-русски, но хотели бы прочитать их позже, 26% студентов

читают не только учебники, но и в китайских переводах произведения известных русских писателей. Остальная часть опрошенных студентов не считают чтение эффективным при изучении иностранных языков, поэтому не читают.

Результаты проведённого опроса убедительно демонстрируют нам, что формирование устойчивых коммуникативных компетенций у студентов, изучающих русский язык в ШПНОУ, сталкивается с определёнными проблемами и вызовами.

Ниже мы постарались систематизировать основные проблемы и вызовы, которые часто встречаются в практике преподавания русского языка в Китае.

1. Явно выраженный теоретический уклон занятий. На традиционных уроках русского языка, особенно на первом курсе, преподаватели предпочитают, как правило, один метод обучения. При этом сроки освоения программы очень сжатые, а учебная программа достаточно нагружена грамматическим материалом. Вследствие чего возникает огромная пропасть между тем, что изучается на учебных занятиях, и возможностью применения изученного в реальной речевой практике. Данный факт способствует снижению мотивации студентов, они не чувствуют прогресса в изучении русского языка. Возвращаясь к данному выше определению понятия «коммуникативная компетенция», можем говорить, что студенты после занятий не чувствуют себя способными «пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [9, с. 98]. При таком положении вещей активность и инициативу в обучении проявляют лишь самые мотивированные студенты, которые очень много оставляют на самостоятельное изучение, интересуются оригинальными источниками на русском языке. Остальные же студенты, которых большинство, к сожалению, остаются только на уровне поверхностных знаний, ограниченных исключительно учебниками. Дополнительно накладывается тот факт, что русский язык не самый простой для изучения.

2. «Тихие» методы обучения. Очевидно, что изучение иностранных языков, в отличие от других дисциплин, требует большей тренировки практических навыков. Большая особенность китайских студентов заключается в том, что они «учатся молча»: боятся произносить что-то, читать слова на уроке, чтобы не ошибиться в грамматике. Разумеется, всё это ведёт к снижению мотивации студентов, их настрою на изучение русского языка. Студенты ограничиваются письмом, и, как правило, большинство из них остаются на уровне, когда заучивают слова и совсем не могут применить эти знания на практике. Разумеется, всё это не ведёт к формированию устойчивых коммуникативных компетенций.

3. Отсутствие естественной языковой среды. Сразу заметим, что под языковой средой мы понимаем «исторически сложившееся объединение людей на основе общего языка и культуры, проживающих на определённой территории» [9, с. 364]. Общеизвестно, что погружение в естественную языковую среду способствует более успешному освоению иностранного языка. Именно в языковой среде студенты могут применять свои знания, полученные во время занятий, в реальной жизни. Вследствие мировой пандемии в настоящее время в ШПНОУ очень мало иностранных студентов, а иностранные преподаватели, как правило, ведут занятия в дистанционном формате. Также можно отметить уменьшение количества внеклассных мероприятий, направленных на изучение русского языка и русской культуры. Всё перечисленное также не способствует формированию у студентов устойчивых коммуникативных компетенций в области русского языка.

Итак, что могло бы привести к повышению заинтересованности студентов в изучении русского языка и русской культуры, повышению их уровня владения русским языком?

1. Внедрение коммуникативных методов обучения. В настоящее время профессиональное сообщество преподавателей иностранных языков единогласно в приоритетности коммуникативных методов обучения [10, 11]. Основным принципом коммуникативно направленной методики обучения заключается в том, что весь процесс обучения направлен на использование полученных языковых навыков в реальном общении. И в этом смысле невозможно переоценить роль преподавателя, который выступает посредником между русским языком и студентами. Профессионализм в сочетании с эффективными методиками обучения могут дать отличный результат для студентов в овладении русским языком. Преподавателям следует с помощью учебных материалов, инновационных методов обучения повышать мотивацию учащихся в изучении русского языка. В то же самое время, на наш взгляд, преподаватели могут постепенно отходить от использования китайского языка в качестве языка обучения русскому языку на занятиях и использовать как можно больше русский язык, чтобы создавать каждый раз языковое окружение. Безусловно, вначале это трудно для обеих сторон-участников процесса, но в результате это даст очень значимые плоды.

2. Повышение и поддержание интереса к изучению русского языка у студентов. Как известно, «интерес – это лучший учитель». Когда студенты уже достигли определённых успехов в изучении русского языка, имеют определённый фундамент, преподаватели могут проводить тематические занятия, основанные на

личных интересах студентов. В этом случае у студентов больше возможностей для поддержания диалогов, полилогов [12].

3. Выработка «привычки» к русскому языку. На наш взгляд, привычка учить русский язык ничем не отличается от любых других привычек: бегать по утрам, читать книгу на ночь, гулять по вечерам, пить чай после еды и т.д. Принцип выработки привычек тот же самый – регулярность! Преподаватели первого курса могут на основе наблюдений за учениками узнать их личные предпочтения и привычки, чтобы подобрать подходящий для них метод обучения русскому языку. Кстати, для выработки языковой привычки в современном мире можно использовать приложения-помощники, в выборе которых также может оказать помощь преподаватель. Раскрыть потенциал учащихся – это задача преподавателя, и это будет выгодно обеим сторонам: и преподавателю, и студенту. Преподаватели могут также вести разъяснительные беседы со студентами, чтобы они быстрее и эффективнее адаптировались к русскому языку [13].

4. Активная внеаудиторная работа со студентами, направленная на изучение русского языка и русской культуры. Язык – это не столько знания о языке, сколько возможность для осуществления коммуникации на языке. Помимо необходимых теоретических знаний о лексико-грамматической системе языка, язык должен практиковаться в реальной жизни. В современных условиях возможности для обучения за границей и участия в международных проектах относительно небольшие, однако преподаватели русского языка могут повысить необходимость студентов в использовании русского языка за счет проведения многочисленных внеаудиторных мероприятий на русском языке. В дополнение к ставшим уже традиционными конкурсам на повторение слов, на чтение стихов, на каллиграфию можно проводить тематические мероприятия. Например, на тему русских традиционных праздников можно устроить небольшой праздничный вечер с традиционными русскими блюдами [14, 15].

Таким образом, в статье обобщается опыт преподавания русского языка как иностранного в ШПЮУ. Думается, что данный опыт по большей части отражает ситуацию в целом в Китае.

Список литературы

1. Цвык Г.И. Анализ опыта продвижения русского языка в Китае // Вестник Бурятского государственного университета. Образование. Личность.

Общество. 2018. Вып. 2. С. 34–38. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-opyta-prodvizheniya-russkogo-azyka-v-kitae> (дата обращения: 30.07.2023).

2. Волков К. Интерес к русскому языку в Китае и китайскому в России вырос в разы // Россия – Китай. Приложение к «Российской газете». 12.02.2021. № 30 (8381). URL: <https://rg.ru/2021/02/11/interes-k-russkom-u-iazyku-v-kitae-i-kitajskomu-v-rossii-vyros-v-razy.html> (дата обращения: 30.07.2023).

3. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка (новая дополненная редакция). Пекин: Shangwu Yinshuguan, 2020. 1481 с.

4. Новикова А.К. Преподавание русского языка в Китае: этнометодические и этнокультурные особенности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2011. № 1. С. 68–75.

5. Волков К.В., Гурулева Т.Л. Сопоставительный анализ типологических характеристик китайского и русского языков. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-tipologicheskikh-harakteristik-kitayskogo-i-russkogo-yazykov/viewer> (дата обращения: 30.07.2023).

6. Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков. М.: Восточная литература РАН, 1995. 352 с.

7. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М.: РГГУ, 2000. 349 с.

8. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. М.: Русский язык, 1989. 219 с.

9. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во «ИКАР», 2009. 448 с.

10. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2004. 256 с.

11. Васильева Г.М., Лысакова И.П., Московкин Л.В. [и др.] Методика обучения русскому языку как иностранному: Учеб. пособие для вузов / Под ред. проф. И.П. Лысаковой. М.: Русский язык. Курсы, 2016. 319 с.

12. Го Шиюй, Чжао Тун, Сюй Жэнь, Чжоу Цзе, Гао Хуэймин. Исследование по самостоятельному обучению аудированию для российских студентов с нулевой отправной точкой // Научно-популярный журнал (научное образование). 2017. № 11. С. 120–121.

13. Чэнь Дяньфэн. Стратегии преодоления трудностей для повышения эффективности обучения студентов бакалавриата с нулевой начальной точкой по русскому языку в прикладных университетах // Вестник профессионального колледжа Цзямусы. 2018. № 1. С. 250.

14. Юй Хайся, Сюй Цзиньпин. Краткое обсуждение метода обучения смене пассивного на активный в преподавании русского языка // Course Education Research. 2020. № 20. С. 123.

15. Цзя Линюй. Краткая дискуссия о совершенствовании стратегий обучения при преподавании русского языка в средних профессиональных учебных заведениях // Материалы практического педагогического вебинара. 2021. № 3. С. 130–132.

TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN CHINA

E.E. Smirnova, O.A. Lebedeva, Y. Gao

Currently, as a result of the development and strengthening of cooperation between the Russian Federation and the People's Republic of China in various fields, there is a growing interest in the Russian language in China. It is important to note that in China there were both periods of rising interest in the study of the Russian language and periods of decreasing popularity of the Russian language, which was due to geopolitical and other extralinguistic reasons. Teaching Russian as a foreign language in China has been going on since the beginning of the eighteenth century, which allows us to speak about the accumulation of sufficient methodological and practical experience in the field of teaching Russian as a foreign language in China. This article attempts to present the experience of teaching Russian as a foreign language at the Shanghai University of Politics and Law.

Keywords: Russian in China, methods of teaching Russian as a foreign language, types of speech activity, language environment, communicative competence.

References

1. Tsvyk G.I. Analysis of the experience of promoting the Russian language in China // Bulletin of the Burjat State University. Education. Personality. Society. 2018. Issue. 2. P. 34–38. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-opyta-prodvizheniya-russkogo-azyka-v-kitae> (Date of access: 30.07.2023).
2. Volkov K. Interest in the Russian language in China and Chinese in Russia has grown significantly // Russia – China. Appendix to the Rossiyskaya Gazeta. 12.02.2021. № 30 (8381). URL: <https://rg.ru/2021/02/11/interes-k-russkomu-iazyku-v-kitae-i-kitajskomu-v-rossii-vyros-v-razy.html> (Date of access: 30.07.2023).
3. Kuznetsov S.A. A large explanatory dictionary of the Russian language (new expanded edition). Beijing: Shangwu Yinshuguan, 2020. 1481 p.
4. Novikova A.K. Teaching of the Russian language in China: ethnomethodic and ethnocultural aspects // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Questions of education: language and specialty. 2011. № 1. P. 68–75.
5. Volkov K.V., Guruleva T.L. Comparative analysis of typological characteristics of Chinese and Russian languages. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelny-analiz-tipologicheskikh-harakteristik-kitayskogo-i-russkogo-yazykov/viewer> (Date of access: 30.07.2023).
6. Solntsev V.M. Introduction to the theory of isolating languages. M.: Oriental Literature of the Russian Academy of Sciences, 1995. 352 p.
7. Zalevskaya A.A. Introduction to psycholinguistics. M.: RSTU, 2000. 349 p.
8. Zimnaya I.A. Psychology of teaching a non-native language. M.: Russian language, 1989. 219 p.
9. Azimov E.G., Shchukin A.N. A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching). M.: Publishing house «ICARUS», 2009. 448 p.
10. Akishina A.A., Kagan O.E. Learning to teach. Russian as a foreign language for a teacher. M.: Russian language. Courses, 2004. 256 p.
11. Vasilyeva G.M., Lysakova I.P., Moskovkin L.V. [et al.] Methods of teaching Russian as a foreign language: Textbook for universities / Edited by prof. I.P. Lysakova. M.: Russian language. Courses, 2016. 319 p.
12. Guo Shiyu, Zhao Tong, Xu Zhan, Zhou Jie, Gao Huiming. A study on independent learning of listening for Russian students with a zero starting point // Popular Science Journal (scientific education). 2017. № 11. P. 120–121.
13. Chen Danfeng. Strategies for overcoming difficulties to improve the effectiveness of teaching undergraduate students with a zero starting point in the Russian language at applied universities // Bulletin of the Jiamusi Professional College. 2018. № 1. P. 250.
14. Yu Haixia, Xu Jinping. A brief discussion of the method of teaching the change of passive to active in teaching the Russian language // Course Education Research. 2020. № 20. P. 123.
15. Jia Linyu. Brief discussion on the improvement of learning strategies in teaching Russian in secondary vocational educational institutions // Materials of a practical pedagogical webinar. 2021. № 3. P. 130–132.